

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XVII. — Wydana i rozesłana dnia 15 kwietnia 1886.

54.

Umowa z dnia 17 stycznia 1885,

**między monarchią austriacko-węgierską a Siamem, tycząca się handlu napojami
wyskokowemi.**

(Zawarta w Berlinie dnia 17 stycznia 1885, ratyfikowana przez Jego ces. i kr. Apostolską Mość w Wiedniu dnia 14 marca 1886, wzajemne zaś ratyfikacje wymieniono w Paryżu dnia 19 marca 1886.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Sla-
voniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus
Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae,
Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps
Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore prae-
sentium facimus:

Quum ad regulandum spirituosorum mercatum in regno Siamense inter
Imperium Austro-Hungaricum et hoc regnum conventio Berolini die 17. janua-
rii 1885 inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Gdy Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski z jednej a Najjaśniejszy Król siamski z drugiej strony uznali za rzecz pożyteczną uregulować lepiej handel napojami wysokokowemi w Siamie i w tym celu postanowili zmienić mocą umowy dodatkowej zobowiązania traktatowe, między monarchią austriacko-węgierską a Siamem istniejące, podpisani, należycie do tego upoważnieni, ułożyli następujące artykuły.

Artykuł I.

Obywatele monarchii austriacko-węgierskiej mają prawo wprowadzania do królestwa siamskiego napojów wysokokowych pędzonych, piwa i wina z któregokolwiek kraju i pod jakąkolwiek banderą.

Napoje wysokokowe pędzone, zawierające nie więcej odsetek wyskoku, jak te napoje wysokokowe pędzone, które za pozwoleniem Rządu siamskiego w Siamie są wyrabiane, mogą być wprowadzane i sprzedawane przez obywateli monarchii austriacko-węgierskiej za opłatą cła wchodowego, odpowiadającego wielkości owego podatku, który na zasadzie ustaw akeyzowych siamskich pobierany jest od napojów wysokokowych pędzonych, wyrabianych w Siamie, tę samą ilość odsetek wyskoku zawierających. Napoje wysokokowe pędzone, zawierające większą ilość odsetek wyskoku niż napoje wysokokowe pędzone, wyrabiane w Siamie, mogą być wprowadzane i sprzedawane za opłatą cła wchodowego, odpowiadającego nadwyżce odsetek wyskoku po nad stopień tęgości ustanowiony przez Rząd siamski.

Taryfa, podług której od dnia wprowadzenia umowy niniejszej w wykonanie mają być pobierane tak opłaty akeyzowe od napojów wysokokowych pędzonych w Siamie wyrabianych jak też cło wchodo-

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary on the one part, and His Majesty the King of Siam, on the other part having recognized the expediency of regulating in a more satisfactory manner the traffic in spirituous liquors in Siam and of modifying with this view by a Supplementary Agreement the existing Treaty engagements between the Austro-Hungarian Monarchy and Siam, the Undersigned, duly authorized to that effect, have agreed upon the following articles.

Article I.

Austrians and Hungarians may import spirits, beer and wines into the Kingdom of Siam from any country and under any flag.

Spirits not exceeding in alcoholic strength those permitted to be manufactured by the Siamese Government in Siam may be imported and sold by Austrians and Hungarians on payment of a duty equal in amount to the duty levied by the Siamese excise laws upon spirits of the same alcoholic strength, manufactured in Siam. Spirits exceeding in alcoholic strength spirits manufactured in Siam may be imported and sold upon payment of an import duty proportionate to the excess of alcoholic strength, above the Siamese Government standard.

The scale on which from the date of the enforcement of this Agreement, excise duties upon spirits manufactured in Siam, as well as import duties from spirits imported by Austrians and Hun-

we od napojów wysokowych pędzonych, wprowadzanych przez obywateli monarchii austriacko-węgierskiej, stanowią część składową postanowień, które wydane będą celem wykonania umowy niniejszej a co do których, o ile tyczyć się mają poboru cła wehodowego, Strony rokujące porozumia się, zanim umowa niniejsza nabędzie mocy obowiązującej. Zmiana tej taryfy, tycząca się wielkości cła wehodowego, nie ma być stosowana do obywateli monarchii austriacko-węgierskiej bez przyzwolenia ich Rządu, ani też przed upływem sześciu miesięcy od dnia, w którym Rząd siamski uwiadomi reprezentanta monarchii austriacko-węgierskiej w Bangkoku o zamierzonej zmianie.

Piwo i wino, wprowadzane przez obywateli monarchii austriacko-węgierskiej do królestwa siamskiego, mogą również być obciążone większym cłem wehodowym od tego, które według istniejących postanowień traktatowych było dozwolone; to jednak cło w żadnym razie nie ma wynosić więcej nad dziesięć od sta wartości.

Cła pobierane w sposób powyższy od wprowadzanych napojów wysokowych, piwa i wina, zająć mają miejsce cła wehodowego, pobieranego na mocy dotychczasowych traktatów a trzy od sta wartości wynoszącego, nie zaś jako dodatek do niego. Żadne inne cła, podatki i opłaty jakiegokolwiek rodzaju nie mogą być pobierane od wprowadzanych napojów wysokowych pędzonych, piwa i wina.

Artykuł II.

Do badania napojów wysokowych pędzonych, piwa i wina, wprowadzonych przez obywateli monarchii austriacko-węgierskiej do królestwa siamskiego, zamianują Władze siamskie urzędników europejskich a konsulowie austriacko-węgierscy takąż samą ilość znawców.

garians from abroad are to be levied, shall be inserted in the Regulations which shall be drawn up for the purpose of carrying out this Agreement and which shall, as far so the levying of import duties is concerned, be agreed upon between the Contracting Parties before the present Agreement is to come into operation. No change of scale, as regards the amount of import duty, shall affect Austrians and Hungarians without the consent of their Government and not until after the expiration of six months from the date at which such intended change shall have been communicated by the Siamese Government to the Representative of the Austro-Hungarian Monarchy at Bangkok.

Beer and wines, imported by Austrians and Hungarians into the Kingdom of Siam may likewise be subjected at their entrance to a higher duty than that leviable under the existing Treaty-engagements; but such duty shall in no case exceed ten percent *ad valorem*.

The duties levied as aforesaid from imported spirits, beer and wines, shall be in substitution of, and not in addition to the import duty of three percent *ad valorem*, leviable under the existing Treaties. No further duty, tax or imposition whatever shall be imposed on imported spirits, beer and wines.

Article II.

The testing of spirits, beer or wines imported into the Kingdom of Siam by Austrians and Hungarians shall be carried out by European officials nominated by the Siamese authorities, and by an equal number of experts nominated by the Austro-Hungarian Consul. In case

W razie różnicy zdań obie strony wybiorą trzecią osobę na rozjemcę.

Rzeczeni urzędnicy i znawcy umówią się co do sposobu badania w myśl postanowień wykonawczych w artykule I umowy niniejszej wzmiankowanych.

Na pokładzie okrętów nie wolno uskuteczniać badań.

Artykuł III.

Rząd siamski ma prawo sprzeciwić się wprowadzaniu napojów wysokowych pędzonych, piwa lub wina wszelkiego rodzaju, przez obywateli monarchii austriacko-węgierskiej do Siamu, gdyby w skutek badania, wykonanego według postanowień artykułu II, przedmioty te okazały się szkodliwymi zdrowiu. W przypadkach takich Rząd siamski wezwie przywoźących, konsygnataryuszów lub odbiorców tych przedmiotów, aby je wywieźli napowrót w przeciągu trzech miesięcy, licząc od dnia tego wezwania. Jeżeli tego nie uczynią, Rząd siamski ma prawo przedmioty te zająć i zniszczyć pod tym jednak warunkiem, że we wszystkich takich przypadkach Rząd ów obowiązany jest zwrócić podatek, jeżeli go od tych przedmiotów już opłacono.

Rząd siamski zobowiązuje się poczynić wszelkie potrzebne kroki celem zabronienia i przeszkodzenia sprzedaży napojów wysokowych pędzonych, piwa lub wina, wyrabianych w Siamie, któreby zdrowiu były szkodliwe.

Artykuł IV.

Obywatele monarchii austriacko-węgierskiej, chcący trudnić się w Siamie drobną sprzedażą napojów wysokowych pędzonych, piwa lub wina, winni postarać się o osobne do tego pozwolenie, które

of difference the parties shall nominate a third person, who shall act as umpire.

The mode of testing shall be agreed upon by the aforesaid officials and experts in accordance with the regulations mentioned in Article I of this Agreement.

The process of testing shall not be performed on board ship.

Article III.

The Siamese Government may stop the importation by Austrians and Hungarians into Siam of any spirits, beer or wines, which, by an examination carried out in the manner provided in Article II, shall be proved to be deleterious to the public health. In such cases the Siamese Government shall give notice to the importers, consignees, or holders thereof to export the same within three months from the date of such notice. If this is not done, the Siamese Government may seize and destroy the same, provided always that in all such cases the said Government shall be bound to refund any duty which may have been already paid thereon.

The Siamese Government engage to take all necessary measures to prohibit and prevent the sale of all spirits, beer or wines manufactured in Siam which may be deleterious to the public health.

Article IV.

Austrians and Hungarians who desire to retail spirits, beer or wines in Siam, must take out a special licence for that purpose which is to be delivered from the Siamese Government, and which

wydawać będzie Rząd siamski i którego nie może odmówić bez ważnego powodu. Okoliczności, na podstawie których obywatelowi monarchii austriacko-węgierskiej odmówiono pozwolenia, mają być niezwłocznie wyjawione konsulowi austriacko-węgierskiemu, gdyby o to prosił piśmiennie.

Zasady dawania i odmawiania pozwolenia do drobnej sprzedaży napojów wysokokowych, piwa i wina mają być dokładnie wyłuszczone w postanowieniach wykonawczych, w artykule I wzmiankowanych i mogą być za wspólnem pozwoleniem zmienione, gdy będzie do tego powód. W tychże postanowieniach wykonawczych objaśnione być ma dokładnie do celów umowy niniejszej także znaczenie wykazu „drobna sprzedaż“.

Postanawia się wyraźnie, że drobni sprzedawcy siamscy i inni, sprzedający napoje wysokokowe pędzone, piwo lub wino, wprowadzone z zagranicy, nie mają być obciążani żadnemi innymi lub rozciąglejszemi opłatami lub warunkami jakiegobądź rodzaju, aniżeli ci, którzy sprzedają napoje wysokokowe pędzone, piwo lub wino wyrabiane w Siamie.

Rząd siamski zobowiązuje się nie tamować w żadnym względzie drobnej sprzedaży napojów wysokokowych pędzonych, piwa lub wina zagranicznego pochodzenia, jeżeli tylko nie będą uznane za szkodliwe zdrowiu.

Artykuł V.

Obywatele monarchii austriacko-węgierskiej używać mają w każdym czasie pod względem przywozu i sprzedaży napojów wysokokowych pędzonych, piwa lub wina w Siamie, jakoteż pod względem otrzymywania od Rządu siamskiego pozwoleń do drobnej sprzedaży owych przedmiotów, tych samych praw i przywilejów co poddani siamscy, lub, podług

shall not be refused without just and reasonable cause. On demand made by the Austro-Hungarian Consul in writing, a statement of the facts, on which a licence applied for by an Austrian or Hungarian has been refused, shall be at once communicated to him.

The principles upon which licences for retailing spirits, beer or wines may be either granted or refused, shall be clearly stated in the Regulations, referred to in Article I of this Agreement and may be altered from time to time by mutual consent. The Regulations shall also define exactly the meaning of the expression *retail* for the purposes of this Agreement.

It is clearly understood that Siamese or other retail dealers who sell spirits, beer or wines imported from abroad shall not be subjected to any other or further duties or conditions whatever than those who sell spirits, beer or wines manufactured in Siam.

The Siamese Government engage not to hinder in any way the retail sale of spirits, beer or wines imported from abroad which shall not be recognized as deleterious to the public health.

Article V.

Austrians and Hungarians shall at all times, in regard to the importation and sale of spirits, beer or wines, and also in regard to the licences granted by the Siamese Government for the retail in such articles in Siam, enjoy the same rights and privileges as Siamese subjects, or, at their option, the subjects or citizens of the most favoured

własnego wyboru, co poddani lub obywatele narodu największych względów doznającego. Postanawia się wyraźnie, że obywatele monarchii austriacko-węgierskiej podlegać mają postanowieniom umowy niniejszej nie bardziej jak poddani lub obywatele innego narodu, licząc tu i siamskich.

Artykuł VI.

Z zastrzeżeniem postanowień artykułu V umowa niniejsza nabyć ma mocy jak można najrychlej, jak tylko ogłoszone zostaną postanowienia wykonawcze, które mają być wydane i obowiązywać będzie aż do upływu sześciu miesięcy od dnia, w którym ją jedna ze Stron rokujących wypowie.

Istniejące pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a Siamem zobowiązania traktatowe pozostawać będą w pełnej mocy dopóty, dopóki umowa niniejsza nie zacznie obowiązywać, a i od tego dnia o tyle, o ile umowa niniejsza wyraźnie ich nie zmienia.

Gdyby umowa niniejsza została uchylona, zobowiązania traktatowe istniejące między monarchią austriacko-węgierską a Siamem odzyskają napowrót moc swoją we wszystkich względach i obowiązywać będą tak, jak obowiązywały przed podpisaniem umowy niniejszej.

Artykuł VII.

W umowie niniejszej przez wyrazy „obywatele monarchii austriacko-węgierskiej“ rozumieć się mają wszystkie te osoby, którym konsul austriacko-węgierski dawać może opiekę według owych ustaw austriackich i węgierskich, które podają prawidła wykonywania prawa opieki, służącego konsulom austriacko-węgierskim w innych krajach a przez wyrazy „konsul austriacko-węgierski“ rozumieć się mają wszyscy urzędnicy konsulowscy monarchii austriacko-węgierskiej w Siamie.

nation. It is clearly understood that the Austrians and Hungarians will not be bound to conform to the provisions of this Agreement to any further extent than the subjects or citizens of any other nation, including Siamese subjects.

Article VI.

Subject to the provisions of Article V, the present Agreement shall come into operation as soon as possible after the Regulations, to be drawn up for the purpose of carrying out the same, shall have been promulgated, and shall remain in force until the expiration of six months notice given by either Party to terminate the same.

The existing Treaty - engagements between the Austro - Hungarian Monarchy and Siam shall continue in full force until the present Agreement comes into operation, and after that date, except in so far as they are expressly modified by this Agreement.

Should the present Agreement be terminated, the Treaty - engagements between the Austro - Hungarian Monarchy and Siam shall revive in all respects and remain in force as they existed previously to the signature of this Agreement.

Article VII.

In this Agreement the words „Austrians and Hungarians“ shall comprise all persons, to whom the protection of the Austro-Hungarian Consul may be granted under such laws of the Austro-Hungarian Monarchy, as regulate the exercise of the right of protection granted to Austro-Hungarian Consuls in other countries and the words „Austro-Hungarian Consul“ shall comprise any consular officer of the Austro-Hungarian Monarchy in Siam.

Artykuł VIII.

Umowa niniejsza ma być ratyfikowana a ratyfikacye wymienione zostaną jak można najrychlej.

Umowa niniejsza wygotowana została w języku niemieckim, węgierskim i angielskim z tem zastrzeżeniem, że gdyby się różniono w objaśnianiu jednego z powyższych artykułów, tekst angielski ma być decydującym.

Obadwa pierwowpisy podpisano i opatrzone pieczęciami w Berlinie dnia siedemnastego stycznia 1885, czyli dnia drugiego wzrastającego księżyca w miesiącu Mágámáth roku Goat szóstej dekady 1246 siamskiej ery astronomicznej.

(L. S.) **Széchényi** r. w.

(L. S.) **Prisdang** r. w.

Article VIII.

The present Agreement shall be ratified, and its ratifications shall be exchanged as soon as possible.

This Agreement is drawn up in the German, Hungarian and English languages, with the understanding that should any of the foregoing articles be differently interpreted, the English text shall determine the sense.

Signed and sealed in duplicate originals

at Berlin, this seventeenth day of January 1885 corresponding to the Siamese second day of the crasing moon of the month Mágámáth of the year Goat, sixth Decade 1246 of the Siamese Astronomical Era.

(L. S.) **Széchényi** m. p.

(L. S.) **Prisdang** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus stipulationibus, illas ratas gratasque habere profiteamur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem, majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna, die decima quarta mensis Martii anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes a Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium

Adolphus a Plason m. p.

Caes. et Reg. Consiliarius sectionis,

Umowę powyższą, zatwierdzoną przez obie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 7 kwietnia 1886.

Taaffe r. w.

Dunajewski r. w.

Pusswald r. w.

55.**Rozporządzenie ministerstwa sprawiedliwości z dnia
4 kwietnia 1886,**

tyczące się przyłączenia gminy Wysoczan do okręgu Sądu powiatowego żateckiego w Czechach.

Na zasadzie ustawy z dnia 11 czerwca 1868 (Dz. u. p. Nr. 59) oddziela się gminę Wysoczany od okręgu Sądu powiatowego chomutowskiego i przyłącza do okręgu Sądu powiatowego żateckiego.

Rozporządzenie niniejsze nabywa mocy od dnia 1 stycznia 1887.

Pražák r. w.

56.**Rozporządzenie ministerstwa sprawiedliwości z dnia
5 kwietnia 1886,**

tyczące się przyłączenia gminy Bratkowiec do okręgu Sądu delegowanego miejsko-powiatowego w Stanisławowie w Galicyi.

Na zasadzie ustawy z dnia 11 czerwca 1868 (Dz. u. p. Nr. 59) oddziela się gminę i obszar dworski Bratkowiec od okręgu Sądu powiatowego tyśmienickiego i przyłącza do okręgu Sądu delegowanego miejsko-powiatowego w Stanisławowie.

Rozporządzenie niniejsze nabywa mocy od dnia 1 stycznia 1887.

Pražák r. w.

57.**Rozporządzenie Ministra wyznań i oświecenia z dnia
9 kwietnia 1886,**

tyczące się podwyższenia opłaty immatrykulacyjnej wpisowego w uniwersytetach.

Na zasadzie upoważnienia, udzielonego najmiłościwiej Najwyższem postanowieniem z dnia 9 marca b. r., uznaję za stosowne zmienić §. 18 powszechnej ustawy naukowej z dnia 1 października 1850 (Dz. u. p. Nr. 370) i rozporządzić, ażeby od roku szkolnego 1886/87 opłata immatrykulacyjna, pobierana w uniwersytetach od uczniów zwyczajnych podwyższona została na cztery złote wal. austr.

Postanowienia §. 19go ustawy naukowej powszechnej i rozporządzenia byłego ministerstwa stanu z dnia 30 listopada 1862 (Dz. u. p. Nr. 91), tyczące się użycia tej opłaty niniejszem podwyższonej, zatrzymają moc swoje.

Gautsch r. w.